

South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

サウス・ウィンド編集スタッフ紹介：野本 えい子	2
South Wind Editorial Staff: Eiko NOMOTO	2
「South Wind(南风)」编辑人员之介绍：野本 Eiko.....	2
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り(44) 南部の暖かい心	3
A letter from the USA (44) Warm heart of the South	4
美国来信(44) 南部温暖的心	4
ゆずで知った心の交流	5
Spiritual exchange through Chinese lemons.....	5
通过柚子体会的心灵交流	6
きょうだいできた	7
A little baby came into the world!.....	7
有了弟弟后	8
バンコク四方八方(24) 微笑の国タイから：みんなの子猫	9
All Directions of Bangkok (24) From Thailand—A Pleasant Country Everybody's Pet Kitten	10
曼谷的四面八方(24) 来自微笑的国泰国：大家的小猫	11
中高生の大使館訪問(8月30日実施) イラン・イスラム共和国大使館を訪問して	12
Visits to embassies by junior and senior high school students: A visit to the Embassy of the Islamic Republic of Iran on August 30, 2005.....	12
中高生访问伊朗大使館(8月30日実施) 访问伊朗共和国大使館	12
中高生の大使館訪問(8月30日実施) イラン・イスラム共和国大使館を訪問して	13
Visit to embassies by junior and senior high school students: On the visit of the Embassy of the Islamic Republic of Iran	13
中高生访问伊朗大使館(8月30日実施) 访问伊朗共和国大使館	14
港区国際交流協会ボランティア活動紹介—責任ある立場につく楽しさ日光バスハイク実行委員会	15
Introduction of volunteer activity for one of the most popular MIA events— The rewards of taking on more responsibility: Nikko Bus Tour Executive Committee....	15
港区国際交流協会活動紹介：日光汽车旅行実行委員会	16
編集後記	17
Postscript	17
编辑后记	17

■ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ■ South Wind Editorial Staff ■

■ 「南風」 编辑人员之介绍 ■

サウス・ウィンド編集スタッフ紹介：野本 えい子

「South Wind の人物紹介ではお願いしますね。」と、地野さんから依頼を受けた私は、顔を引きつらせながら「は、はい…」と返事をしました。私は MIA の翻訳委員会に参加して半年になりますが、他のメンバーの皆さんの大いなる貢献ぶりにいつも感服しています。



この港区国際交流協会に参加した目的を説明するためには、ニューヨークで暮らした数年間のうちに、かつて 9.11 や大停電などを経験したことで不安さや不便な思いしたことをお話ししなければなりません。当時私はアメリカと日本のコミュニティーで盛んに活動しており、私が平穏な生活と心を得られたのは、そこで私を日常的に支えてくれた素晴らしい友人たちのおかげでした。日本に戻って港区に住んでみると、周りには大勢の外国人の方がおられることに気づきます。もちろん私の経験は普通の出来事ではありませんでしたが、日本も彼らにとっては異国であり、日常的に目に見えない国同士（そして / または）人同士の壁に直面しているのではないかと想像できます。私は MIA の活動を通じて主にそういった人びとのお役に立ちたいと思っています。また、文化交流に興味のある日本の人にとっても、MIA は勉強するための適切な場所といえると思います。… MIA は東京の人種のるつぼだと信じています。

大阪、ニューヨーク、東京それぞれの地域性の混在した性格をもっており、実際自分は何者なのかよくわからないでいます。私の第一印象で言われることは、とても生真面目だということです（上記を読むとうなづく読者の方もいらっしゃるでしょう）。しかし、私を良く知る人はきっぱりとこういいます。私は楽観的…典型的な大阪人だ、と。

旅行や映画を見ること、本を読むことから隠れた文化的宝物を見つけるのに情熱を燃やしています。この情熱と…MIA での活動で、東京に住む異文化に属する隣人と文化を心地よく交流できるようになることを希望しています。

South Wind Editorial Staff: Eiko NOMOTO

I said “Y-y-yes,” my face twitching, when Ms. Chino kindly asked me to introduce myself in South Wind. I have been a member of the Translation Committee of MIA for 6 months, and always admired other members for their great service on the committees.

In order to explain why I joined the Minato International Association, I have to mention that I experienced anxiety and inconvenience as a result of such events as 9.11 and the blackout during the several years I lived in New York. There, I was very active in the American and Japanese communities. I owe my quiet and stable life and state of mind to the wonderful friends I made there who supported me every day. Back in Japan, and now living in Minato-ku, I've found that many people from other countries live here. Of course my experiences were unusual, but Japan is a foreign country for them, and I can imagine the invisible barriers between countries (and/or peoples) that they face on a daily basis. I hope to serve them, especially through activities in MIA. And, for Japanese people who are interested in cultural exchange, MIA could be the right place to study. I believe that MIA is a melting pot in Tokyo.

With a mixed personality from living in Osaka, New York and Tokyo, I am not sure who I am exactly. People's first impression of me is, so I am told, that I am very serious (you might agree with it when reading the above), but people who know me well, say without a doubt that I am optimistic... that I am an Osakan through and through.

I have a passion for discovering hidden cultural gems through traveling, seeing movies and reading books. I hope this passion - and MIA activities - will enable me to move comfortably through the different neighborhoods and cultures of Tokyo.

[South Wind (南風)] 编辑人员之介绍：野本 Eiko

当 Chino 女士 好心要求我在南风里作自我介绍时，我的面孔微微抽动着说” Y-y-yes, ”。我成为 MIA 翻译委员会的成员已经有 6 个月了，并且总敬佩其他那些为 MIA 作了不起贡献的成员们。为了解释为什么我加入了港区 国际协会，我必须提及在住在纽约的居住的几年期间，在 9.11 那天，由于突发停电事件使我深深体验到的那种焦虑和不安。我曾是在美日社区中非常活跃的积极分子。我享受着宁静而安定的生活，我在那里结交的朋友对我的支持使我拥有良好的心境。在日本，现在住在港区，我发现这里居住着许多来自各个国家的居民。当然我的经验是不一般的，日本在于他们是一个陌生的国家，我能想象他们每天所面对的那些无形的与这国家（和 / 或人）之间的障碍。因此我希望能通过我在 MIA 的活动为他们提供适时的帮助。同时，对文化交流感兴趣的日本人，MIA 也提供了一个良好学习的地方。我相信，MIA 是一个在东京的世界文化的熔炉。

由于在大阪，纽约和东京长期居住的经验所形成的复杂个性，使我有时甚至无法确定我究竟是谁。有人曾对我说，我给人的第一印象是，我是非常严肃的人（也许读了上文后您也会同意这种说法），但对于熟知我的朋友来说，毫无疑问我是个乐观的人。因为我是一个地地道道的大阪人。

我喜爱看电影和读书，并非常热爱通过旅行去发现暗藏的文化宝藏。我希望我在 MIA 的活动和我的这份激情将使我在东京不同的环境和文化中游刃有余。

[翻译：渐马]

スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (44) 南部の暖かい心

はるみ・スティーヴンス

[2005年8月30日]

どこの街でも地元の新聞には読者からの投書欄があるが、ここアトランタの新聞、『アトランタ・ジャーナル』には、土曜日に、小さな親切や善意の持ち主に心を打たれた人びとからの投書が載せられる。メトロ・アトランタは現在人口約400万人。1996年の夏のオリンピック開催前は約280万人であったが、他州から移り住む人でその人口は急激に増え、長年『南部のおもてなし』を誇りとしてきた南部の静かな街も、他人の寄り集まりでできあがる典型的な大都市へと、その姿を変えつつあるかに思える。

それでもこの土曜日の投書欄を読むと、やはり南部の人びとが長年受け継いできた心の暖かさが覗える。この欄を読んでいると、事故やけが、病気など、なんらかの理由で立ち往生している人に行きすがりの人が足を止め、できる限りの事をして助ける、というのはここでは珍しくない出来事のように思えてくる。私はこの投書欄を『心優しい人はまだこの世の中にたくさんいるのだな』と心温まる思いで毎週読んでいたのだが、自分がそれを身を持って体験する事になろうとは夢にも思っていなかった。

8月のある日の明け方、私は突然主人に起こされた。「胸が痛む。呼吸が苦しい。心臓麻痺かもしれない」。急いで救急車を電話で呼び、私たちの不安な、長い一日は始まった。救急車で救急病院へ運ばれるなどもちろん初めての体験。自分たちにそんな事が起こるなど夢にも思っていなかったのである。検査の結果、心臓麻痺ではない事が分かり、ほっとして病院を二人で出たのは午後3時近く。麻酔を使った検査を終えたばかりの主人は車椅子に座らされ、病院の駐車場に面した出口まで看護婦に押されて出てきた。ところが、駐車場に停めてあった私たちの車

はタイヤがパンクしていたのである。アメリカには、こういう時にサービスを提供してくれる会員制の自動車協会がある。会員になっていた私たちはすぐに電話でサービスを依頼した。私はタイヤを換えたことがなかったし、主人は麻酔を使った検査の直後で、タイヤを換えるなどもっての他。しかし、病院に直結した駐車場デッキの私たちの現在地を電話で伝えるのは容易なことではなく、しだいにオペレーターとの会話はいらだたしいものになっていった。その時、私たちの隣に車を停めていた男性が現在位置を伝えるために知恵を貸してくれたのだが、やはり埒はあかず、真夏の暑い駐車場で私たちの疲労感はつのつてゆくばかり。すると、その男性が「この時間だとサービスをよんでも1時間半くらいは待たされるだろう。よかったら私がタイヤを換えてあげましょうか？」と聞いてきた。まったくの他人にそんな事をお願いしても良いものかどうか、とためらったのだが、明け方からの長い一日で疲れきっていた私たちはその好意に甘えることにした。パンクしたタイヤをスベア・タイヤと取替えながら、その男性は、自分の息子の姑がその病院で管につながれて生命を維持しており、その日の夜、家族で管をはずすかどうかの決断を下さなければならないのだ、と話してくれた。そんな困難に自分自身も対面しながら、8月の午後の蒸し暑い駐車場で、見ず知らずの私たちの為に、手を真っ黒に汚しながらタイヤを換え、その男性はお礼も受け取らず立ち去った。私たちはただ「有難うございます。」と彼の手を握っただけ。言葉を尽くしても私たちの感謝の気持ちは表せなかつたろうが、喉がつまってそれ以上言葉にならなかったのである。『アトランタ・ジャーナル』に私たちがこの体験を書いて投書したのは言うまでもない。



A letter from the USA (44) Warm heart of the South

Harumi N. STEPHENS

[August 30, 2005]

In almost every city in the States, the local newspaper provides space for letters from readers. Every Saturday, Atlanta's major newspaper, The Atlanta Journal Constitution, publishes letters from readers who witnessed kindness or who were touched by Samaritans.

The population of Atlanta metropolitan is about 4 million. It was about 2.8 million before the Summer Olympics took place there, in 1996. A quiet city in the south, that has been proud of its "Southern hospitality," is in transition to become a typical urban city where strangers with different roots live together.

Nonetheless, this section of the Atlanta Journal Constitution is full of such stories. They capture the warm heart of the South that the people have kept close to their hearts from generation to generation. The letters from the readers tell us about kind strangers who stopped and helped people who were in trouble because of accident, injury, sickness, or other unforeseen reasons. It certainly makes you think that it is nothing special to find such Samaritans here. Every Saturday, I read this section thinking, "There are still many good people left in this world." Who could guess that I would experience myself the kind of story I have been reading about every Saturday?

One day in August, my husband woke me up before dawn. "I have chest pain. I can't breathe. I think I am having a heart attack." Immediately I called an ambulance and so our anxious long day began. Calling an ambulance and being admitted to an emergency room at a hospital was, of course, something we never experienced before. We had never imagined ourselves being in that position. After having a medical procedure that examined his heart, we were told that my husband did not have a heart attack, and he was released around three in the afternoon. Just coming

out of anesthesia, my husband in a wheelchair, with a nurse's aid, came out to the hospital entrance leading to the parking deck. That is when we found out that our car, which I parked in the parking deck, had a flat tire.

In the States, there is an association just like JAF in Japan that you can call for assistance in a situation like this. Since we have a membership, we immediately called for help. I have never changed tires before and my husband could not do such a thing after the procedure he went through. However, it was not as easy as we thought, to explain your location when you are on the parking deck of a huge hospital. Our conversation with the operator was becoming rather frustrating. A gentleman, whose pick-up truck was parked next to our car, tried to help us explaining exactly where we were. Having no results in communicating with the operator, we started to feel exhaustion in the hot and humid parking lot. At that moment the gentleman in the pick-up truck said to us "At this time of the day, you may have to wait at least an hour and half for the help to arrive. I don't mind changing the tire for you." It had been a long exhausting day for us and even while we did not feel that it was fair to ask such favor to a complete stranger, we decided to take him up on his offer.

While he was changing our tire, he told us that his son's mother-in-law was at the same hospital, and the family was asked to make decision that same night whether to remove the tube that had been keeping him alive. While having a tough day himself, he changed this complete stranger's flat tire, not minding his hands getting dirty. He didn't want to accept anything in return. We just said "Thank you" and shook his hand. We did not say enough to thank him. We couldn't because we got all choked up. Needless to say, we wrote about our experience and sent it to The Atlanta Journal Constitution.

美国来信 (44) 南部温暖的心

Harumi STEPHENS

[2005年8月30日]

无论何处,在本地报纸上都会有读者来信栏目。在这里,在亚特兰大日报的星期日版,也有带着小小的亲切与善意的、打动读者心弦的来信。亚特兰大现在人口约400万人,1996年夏天奥林匹克召开前约280万人,从其他州的人口流入,使人口急增,多年来,以“南部款待”为自豪的南部宁静城市,由于来自其他地方的人口汇集,正慢慢变为典型的大都会。

但阅读星期六的来信栏目,仍可感受到南部人多年相传的暖人心房的热情。从这里,你可读到人们碰到事故,受伤、急病等时,路人停下脚步,伸出帮助之手,在这里不是新鲜事。每周阅读此栏,我总感到温暖:“这个世界上还有很多好心人!”但做梦也没想到我会亲身经历。

8月的一天,天刚亮,我突然被丈夫叫醒:“我胸口疼,喘不上气,可能是心脏麻痹!”我赶快打电话叫救护车,不安、焦虑的一天开始了。被救护车送去医院当然也是头一次,做梦也没想到自己身上会发生这样的事。检查结果,不是心脏麻痹,松了口气,下午3点左右,我们走出了医院。丈夫刚做了麻醉检查,

坐在轮椅上,护士把轮椅推到通向停车场的出口。但是,我们停在停车场的车爆胎了!在美国,这种情况下,会员制汽车协会会提供服务,我们写上打电话。我从未换过车胎,丈夫刚做过麻醉检查,更不可能自己动手。但很难把我们的所在地向对方人员说清楚,电话中越说越糊涂了。这时停车在我们旁边的一位男性,也给我们出主意说明停车位置,但也说不清,在盛夏的停车场上,我们越来越感到疲劳。这时,这位男士说:“这个时间委托服务,至少要等1个半小时,要不,我替你们换吧?”麻烦完全不认识的人好吗?我们有点犹象,但从天亮到现在已经累极了、于是接受了他的好意。这位男士一边换上备用胎,一边说:儿子的丈母娘在这医院插管延续生命,今天晚上,家人须决定是否停止延命措施。这位男士自己也面对这样的难题,但仍在8月下午炎热的停车场,为完全不认识的我们换车胎,把两手弄得黑乎乎地,而且谢绝了我们的谢礼离开了。我们只是紧握他的手连声“谢谢”。任何语言都很难表现我们的感激之情,而且我们也感动得说不出话来。当然我们向亚得兰大日报投稿,写下了这个故事。

[翻译:王菲]

ゆずで知った心の交流

ののがき あつこ

私の母は自宅に小さな菜園を持っていて、トマトや茄子、きゅうり、そしていろいろな花を育てて、土を通して季節の移り変わりを楽しんでいます。

ある日、母が仕事から帰ってくると、隣の方から「昼間にある人が来て、ゆずを分けてくださいと言っていましたよ」と伝えられました。シソやゆずはなり放題なので、母も近所の方にはいつも勝手に取ってもらうことが多いので、母は翌日仕事に出かける前にゆずの木の近くにスーパーの袋と「どうぞお持ちください」というメモを残して行きました。翌日仕事から戻ると、ゆずの近くにあった袋はなくなって、その方が立ち寄った跡がありました。

その2、3日後に両親が友人たちと食事に出かけた時に、1人の奥さんが絵手紙教室でたまたま隣り合わせた女性の話をしはじめました。なんでもその女性はゆずの絵ばかり描いていたのだそうです。その話を聞いて母は「うちにゆずをもらいに来た人では？」とピンと来たそうです。なんでも彼女のご主人が肺がんにかかり、ゆずが効くと聞いて夫婦でせっせとゆずを摂るようにしているのだそうです。

その後、友人が教室で確認してもらったところ、うちにゆずを取りに来ていた女性と同じあたりの住まいと分かり、同一人物だと分かりました。

それからその女性はゆずを取りに来ていたそうで、時にはうちの前に別の野菜などを置いてくださるようになり、お互い顔を合わせてもいないまま、その女性と母のお付き合いは続きました。

残念ながら彼女のご主人は5年の闘病の後亡くなれましたが、しばらくしてから母は彼女と初めて電話をする機会がありました。なんでもゆずとの出逢いの後、ご主人は3年も生き長らえ、ご夫婦で「世の中にはこんなに良い人がいるのだね」と感謝されていたそうです。母からすれば何気ないお手伝いだったとは思いますが、こうして人に感謝してただけことにつながったのは彼女も嬉しかったようです。

日々は慌ただしく過ぎてしまうものですが、人びとの心にある優しい気持ちにひょんなことで触れることもあるものです。ゆずがきっかけで人を思いやる温かさを知りました。

Spiritual exchange through Chinese lemons

Atsuko NONOGAKI

My mother has a small garden and she enjoys the seasonal transitions by cultivating tomatoes, eggplants, cucumbers and various flowers.

One day she came back from work, and a neighbor told her there had been a visitor to her garden during the day, and that the visitor had asked her to share some Chinese lemons from my mother's garden. There are plenty of Japanese basil and Chinese lemons and she lets neighbors pick them when they need them, and so, she left a plastic bag and a memo to the visitor saying "Please pick the Chinese lemons" before she went to work. After she came back that day, she found the plastic bag gone and she knew the visitor had dropped by and picked the lemons.

A few days later my parents went out for dinner with their friends, and one of them started to talk about a woman she sat next to at drawing class, and the woman was drawing only Chinese lemons. My mother instantly sensed that the woman and the visitor to her garden might be the same person. Their friend said that the husband of the woman had lung cancer and she had heard that Chinese

lemons were effective for the disease, so she tried to get as many Chinese lemons as possible for her husband. Later on through the information from their friend, my mother found that the address of the woman was in about the same area as that of the visitor and it was enough to convince her that the woman was the one who visited her garden.

After that day, she continued to visit my mother's garden, and sometimes left vegetables in return, and their relationship continued without knowing each other's faces.

Unfortunately the woman's husband passed away after five years of struggling with the disease, and after a while my mother got a chance to speak with the woman over the phone. She told my mother that her husband lived for three years after starting to eat Chinese lemons and that they used to talk about my mother and her kindness. For my mother, it was just a simple form of assistance, but she was pleased to know that she had done something good for somebody.

The days pass so quickly and busily, but it is nice to know the gentle feeling of a person by chance. I found a warm caring heart through Chinese lemons.

通过柚子体会的心灵交流

Atsuko NONOGAKI

我母亲在自家的小院里有一个小菜园。里面种植了西红柿、茄子、黄瓜和许许多多的花，通过土地感受季节的变化。

一天，母亲刚下班回到家，邻居就过来说：“中午有人来说，请分给我一些柚子吧。”紫苏和柚子随便吃，附近的人也随便到妈妈家里拿柚子。妈妈第二天上班前，在柚子树的旁边放了一个食品袋和一张纸条，上面写着“请拿吧”。那天下班回到家，柚子树附近的袋子没有了，看来是有人来过。

两三天后，父母亲和朋友们一起吃饭的时候，一位太太开始谈起在绘画教室坐在她旁边的一位女士。据说她只画柚子。听到那个故事后，妈妈第一个念头就是“她是不是来家里要柚子的人呢？”据说她的先生

得了肺癌，听说柚子比较有效，夫妇俩就拼命地收集柚子。后来，请朋友确认后，来家里取柚子的女士和在绘画教室里只画柚子的女士是一个人。

从那以后，她常来拿柚子。有时妈妈在家门口放一些蔬菜，她和母亲没有见过面，就这样她们继续交往着。遗憾的是，她的先生与病魔搏斗了5年后去世了。不久，母亲和她有机会第一次通电话。与柚子相遇后，先生多活了3年，夫妇俩很感激，“社会上竟有这么好的人啊！”母亲只是无意中帮助了别人，却得到了这样的感谢，她很高兴。

时光匆匆流逝，但通过这意外的接触，体会到人们心中的和善心情。以柚子为契机，理解了体谅人的那份温馨之情。

[翻译：杜创国]

港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

12月16日（金）午後6時30分～8時30分
港区役所9階911会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

Dec. 16 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 9th floor, #911

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

12月16日（星期五）下午6:30-8:30 于
港区役所9层911会议室

きょうだいができた

佐々木 裕子

この3月に待望の第二子を出産しました。名前は悠生（ゆうき）。悠々と生きていって欲しいと願いを込めて名付けました。

お兄ちゃんとなった凜太郎（りんたろう）は、この妊娠が分かった時はまだ三歳で、卒乳もいつになることやら・・・という甘えん坊でした。しかし重いつわりで臥せってしまった私が「ごめんね、とても気分が悪いから」と言ったことをきっかけに凜太郎はすんなりと卒乳してくれたり、つわりを軽減するための点滴の際に「ママを守るんだ」と泣きながら本当に私の側についてくれたりしたのでした。そしていよいよ出産となった日、夜8時に本格的な陣痛が始まったので、親子三人で、凜太郎の時もお世話になった市原の助産院へ向かいました。凜太郎の時は21時間という長い時間をかけてその大きな体（3850g）を少しずつ出してきてくれたのですが、悠生はたった4時間で勢いよく出てきたのです。この悠生の出産の時、凜太郎はいつもならもちろん眠っている時間帯でしたが、しっかりと起きていてくれました。しかも悠生を出産する痛みを耐えられなく、うめき声をあげて苦しんでいる私に「ママもう少しだよ」「ママもう頭が見えているからがんばって」と声をかけ、手を握って励ましてくれた

のです。そして無事出産、力を使い果たして放心状態の私に凜太郎は「ママどうもありがとう」と言ってくれたのです。私は驚いてしまいました。まだたった三歳で、ついこの間までおっぱいを飲んでいたというのに・・・。怯えることなく毅然と出産に立ち会ってくれ、しかも感謝の言葉まで貰えるとは思わなかったからです。助産婦さんが「どんな小さい子でもきょうだいの出産に立ち会うことができる。大好きな母親の身体から本当に生まれてくるのを見ることで、きょうだいのできた事を受け入れることができる」と言っていたのは本当だったんだなあと思いました。

さてその後、はや悠生も5ヶ月。凜太郎お兄ちゃんのする事、持つおもちゃに特に興味を持つらしく、力の限り（寝返りで転がって移動）まわりつこうとします。そんな時「ママ、ゆうちゃんのよだれがついちゃったよ?」と迷惑そうに訴えたり、自分の大切なおもちゃをさっと隠したりする凜太郎。半年後ぐらいにはけんかが絶えないんだろうなと思いつつも、あの自分のきょうだいのできた本当の瞬間を体験した凜太郎が、また、生まれてからずっとお兄ちゃんに見守られていた悠生が、どんなきょうだい関係をつくっていくのか楽しみでもあります。

A little baby came into the world!

Yuko SASAKI

I had a second baby boy in March this year. His name is Yuki - a name chosen to wish him a long, self-composed life.

His big brother, Rintaro, was only three years old when we discovered I was pregnant. Rintaro was not weaned yet, and still tied to my apron strings. However, he started to be weaned, with my apologetic words, when I was in bed with bad morning sickness. He actually stayed with me, saying, "I will look after you, Mom", all the time with tears as I had been given an intravenous injection to reduce the sickly feeling.

On the day I went into labour, my contractions quickened at about eight o'clock in the evening. All three of us, my husband, Rintaro, and myself went to the same maternity hospital where Rintaro had been born. Rintaro's birth was a long 21-hour labour, and when he eventually made his appearance he weighed 3850g. Yuki, on the other hand arrived in a vigorous four hours. During Yuki's birth, it was the time when Rintaro was usually sleeping, but he was mature enough to be wide awake. He kept encouraging me saying, "Mom, the baby will soon be here," or "I see the head! You can do it, Mom." He stayed beside me holding my hand when I was groaning with the acute pain.

Then I finally gave birth to a baby boy, and I was exhausted and absent-minded in bed. At that moment, Rintaro surprised me by saying, "Thank you, Mom." He was only a three-year-old boy who had been sucking at my breast only a short time ago. I didn't expect him to be so composed at the birth and what is more, he even thanked me. The midwife had said to me, "Any child can be present at childbirth however young the child might be. The child can easily accept that he/she has a sibling if they witness the baby coming out of their beloved mother." I realized that she was right.

Time has passed, and Yuki is already five months old and is interested in whatever Rintaro does or has. He tries to follow his big brother about all day long. He turns over to move around. Rintaro sometimes complains about the baby's demands, or sometimes quickly hides his favorite toys. Rintaro experienced the moving event of Yuki's birth, and Yuki has been with his supportive brother from the moment he was born. I suppose squabbles between brothers may start in half a year, but I look forward to seeing the fraternal relationship they will build up in the future.

[Translated by: A. NONOGAKI]

有了弟弟后

佐佐木 裕子

今年3月翘首以待的第二个孩子悠生终于降临到这个世界上，想让他能悠闲自在的生活在这个世界上所以就取了「悠生」这个名字。

长子知道我怀孕时，只有三岁，还是个不知道什么时候才能断奶的小孩子，总是妈妈长妈妈短的。但是由于我妊娠反应很强，因而趴下对他说「对不起啊孩子，妈妈现在不舒服」，从这以后，凛太郎一下子就断了奶。每次我为了能减轻点妊娠反应而打点滴时，他总是边哭着边说「我要保护妈妈」并一直陪伴在我身边。终于到了生产这一天，当晚八点就开始阵痛，于是一家三口即赶到凛太郎出生时受过关照的市原的助产院。生凛太郎的时候花了21小时才慢慢地将这个3,850g的孩子生出来，而悠生只花了4小时一下子就生出来了。其实生产的这段时间，本应是凛太郎睡觉的时间，可他一直醒着没睡。并且一当我忍不住阵痛喊出声来时，凛太郎总是在我旁边握着我的手说「妈妈还有一会儿」「妈妈我已经看到头了再加把力」他一个劲地鼓励我。当我顺利生下悠生，而自己却精疲力尽的时候，他还在我耳边对我说了声「谢谢妈妈」。

这着实让我震惊。还只有三岁，就在前一段时间还是个没断着奶的小孩子。竟连害怕都不害怕陪我一起分娩，并对我说了那么多鼓舞我的话。记得助产士曾说过这样的话，「无论是再小的孩子都能面对自己兄弟姐妹的出生，当他看到婴儿从自己敬爱的妈妈的身体中出来，便就接受了这就是自己的兄弟姐妹这个事实了」果然如此。

悠生自出生后一眨眼也已5个月了。对于哥哥凛太郎的举动、比方说拿个什么玩具之类也似乎表示出兴趣，只要能行（翻来翻去地爬动）就紧紧地缠着哥哥凛太郎。这时就听到哥哥凛太郎边将玩具藏起来，边似乎很怨恨地冲着我说「妈妈，你看悠生又把口水沾到玩具上了……」。尽管在这半年里兄弟俩伴嘴的事一直没有停过，然而值得关注的是，做为哥哥的凛太郎亲眼目睹了自己的弟弟是这样降临到这个世界上的，而弟弟悠生又是在哥哥的保护下得到了成长，这对兄弟以后将会是怎样的一对哥俩呢？想着想着也觉得挺有意见地。

[翻译：王晓菁]



バンコク四方八方 (24) 微笑の国タイから： みんなの子猫

岩船 雅美

[2005 年 9 月 4 日記]

ここ 3 年ほど住んでいるアパートは、外国人が多いスクンビット地区 (Sukhumvit area) にある。バンコクを東西に流れるセンセーブ運河 (Saen sep Canal) に面していて、朝夕には涼しい風が吹く。好況に沸き、再開発が進むバンコクであるが、このアパートのあたりは昔ながらの街並みがまだまだ残っている。

さて、このアパートに住むようになったのは、猫がきっかけであった。以前住んでいたアパートの家賃が倍額になるというので (タイの物価は上昇する一方である)、引越し先をさがしていた。仕事を休職してバンコクの大学院に留学することを決めていたので、できるだけ家賃は低く抑えておきたかった。問題は飼っている 2 匹の猫。猫を飼えて、家賃が手ごろで外国人に住みやすいスクンビット地区、という条件を唯一みたしたのが、今のアパートだった。ペット飼育ができるアパートは、それほど多くない。

そんなわけで、このアパートには動物好きが多い。ある日、共用の物干し場に「トラ猫母子が住み着いたわよ」、と妻が教えてくれた。妻は相当な猫好きであり、さっそくドライフードを貢ぎに行ったらしい。「まだ警戒していて近寄れないけど、タイの猫だからすぐ慣れると思うわ」と言う。現に、三日もしたらその通りになった。母子猫が目を細めて (本当に目を細めるのです)、「おいしいねえ」とでも言うようにドライフードを食べるのを眺めるのは楽しい。子猫は、妻にじゃれついて遊ぶようになった。物干し場にある鉢植えをトイレにしていた、妻がその後始末をしていた。しばらくして母猫はいなくなり、子猫だけが物干し場に住むようになった。

隣の部屋に住んでいた品の良いインド人の女性、Beera さんも子猫を可愛がっていた。Beera さんは International School の英語教師だった。彼女は、猫に “Whiskers”、(ウィスカス、ほおひげ) という名前をつけ、物干し場に足しげく通っては、手製のおもちゃ (長い紐の先に紙を結んだもの) でじゃらしたりエサをあげたりしていた。同じ階のイギリス人カップル、Emma & Rob も猫好きで、やはり、せっせとエサをあげていた。アパートの管理人も猫が好きで、ときどきエサをあげに来ていた。

こうして、Whiskers のための多国籍チームが結成されたのであった。Whiskers はスクスクと成長し、メンバーは目を細めては「今日も Whiskers は元気だ」とか「今日は屋根の上で日向ぼっこしていた」

などと語り合った。

その内、Beera さんが自室で Whiskers を飼うことを決めた。他のメンバーは大喜びであった。それですでに飼い猫がいたので、ひきとりたくてもひきとれなかったのだ。Beera さんは Whiskers を獣医に連れて行って健康状態をチェックし、ワクチン接種も済ませた。彼女の部屋の窓の一つは Whiskers が自由に入出入りできるように開けられ、これまで通り、多国籍チームは Whiskers が元気に屋根を走るのを見ることができた。“Hello, Whiskers!” と呼びかけると、走って近寄ってくることもあった。まことに利口な猫である。

それから数ヵ月ほどして、Beera さんがインドに帰国することになり、Whiskers は、彼女の生徒の家庭にひきとられることになった。インドの実家は、寒さが厳しい高地にあり、バンコク生まれの Whiskers には耐えられないだろうとの、Beera さんの配慮だった。Beera さんは、帰国準備の忙しい中、僕ら夫婦をディナーに招いてくださった。おいしいインド料理をご馳走してくださり、「Whiskers は、みんなに愛されて幸せな猫ですよ。離れるのは寂しいわ」と、Beera さんは語った。帰国前日に、Whiskers は生徒の家にひきとられていった。

だから、今はもう、このアパートに Whiskers はいない。それでも、みんなに愛された子猫のことを思い起こすと、心が温かく優しい気持ちに満たされてくる。

チョークディ (Chok dii = Good Luck)、Whiskers。

P.S. タイで撮った猫の写真をブログで紹介しています。どうぞお越しください。

「バンコク猫百景」http://blogs.yahoo.co.jp/rwwa_art



All Directions of Bangkok (24) From Thailand—A Pleasant Country Everybody's Pet Kitten

Masami IWAFUNE

[September 4, 2005]

The apartment my wife and I have been living in for the past three years is located in the Sukhumvit area, where a lot of people from abroad live. Facing Saen sep Canal, which runs from east to west in Bangkok, the apartment enjoys cool breezes skimming through the windows in the mornings and evenings. Bangkok is on the up with thriving businesses and urban renewal, but there still remain some old-style houses in this area.

A draw card for us choosing to live in this apartment is that we can keep our cats here. We had been looking for a place to move to because the rent on our previous apartment was going to double (price rises in Thailand never stop). I couldn't afford to pay a lot because I had already decided to leave work and start graduate studies. Our problem was the two cats we kept. Our current apartment was the only one that allowed us to keep cats, and easy for foreigners to live in, with a reasonable rent. Few apartments allow you to keep pets.

This being the case, there are quite a few animal lovers living in this apartment block. One day my wife said, "A stray cat and a kitten have settled in the laundry area we share with our neighbors." My wife really loves cats and she seemed to have given them some dried food. "The cats now keep their distance from me because of their cautiousness, but I hope I will be able to tame them soon since they're Thai cats," she said. Actually she turned out to be right after three days. It's heartwarming to see the mother cat and her kitten enjoying dried food and smiling. I'm serious! Believe it or not, they really smile! The kitten began to play with my wife. My wife made a toilet from a flowerpot and took care of the kitten. After a while, the mother cat disappeared and the kitten was left alone.

Our next-door neighbor, Beera, a graceful Indian lady, loved the kitten too. Beera taught English at the International School. She named the kitten "Whiskers" and frequently came to the laundry area, and enjoyed playing with and feeding Whiskers. Whiskers made dives at the string with a slip of paper tied up, which Beera made herself. Emma and Rob, a British couple, liked cats too and diligently fed Whiskers. The caretaker of the apartment is fond of cats as well and came to feed the kitten every once in a while.

Thus a multinational team was organized for Whiskers. He grew rapidly and the members talked to each other with

a smile, "Whiskers is high-spirited today as usual," or "Whiskers was sitting in the sun on the roof," and so on.

Before long, Beera made up her mind to keep Whiskers in her room. The other members of the team were delighted because they already had their own cats and weren't able to take charge of the kitten, however much they wanted to. Beera took Whiskers to a veterinarian for a medical checkup and to be vaccinated. She kept one of her windows open for Whiskers to go in and out, and we could see him cheerfully running on the roof. He came running up when we called out, "Hello Whiskers!" He was a smart kitten!

After a few months, it turned out that Beera would be returning to India, and Whiskers would be taken care of by one of her female students. Beera's hometown is on highland with severe cold weather, so she knew in her heart that she could not take Whiskers with her. He was born and raised in Bangkok, a warm place, as you know. Beera invited my wife and I to a wonderful and tasty Indian dinner. She said then, "Whiskers is a happy kitten with everyone's love and attention. I'll miss him a lot." The day before she left for her own country, Whiskers went to the student's place.

Whiskers is gone, but my heart is filled with love and tenderness every time I remember him.

Chok di - good luck Whiskers!

P.S. Please visit the following website, where you can enjoy some pictures of Thai cats: http://blogs.yahoo.co.jp/rwwa_art

[Translated by: M. KAWASHIMA]



曼国的四面八方 (24) 来自微笑的泰国：大家的小猫

岩船 雅美

[2005 年 9 月 4 日]

近三年来我们居住的公寓，位于外国人聚居的苏坤唯特地区 (Sukhumvit area)，面向沿东西方向流过曼谷的萨恩塞普运河 (Saen sep Canal)，早晚从河面上吹来阵阵凉风。曼谷虽然到处呈现出一片繁荣景象，城区改造也在不断进行，但这所公寓的周围依然保留着许多旧城区的风貌。

之所以住在这个公寓，其实是因为猫的缘故。以前我们住的那所公寓，听说租金要上涨一倍（泰国的物价一直在不断上涨），所以我们开始找房子准备搬家。因为当时已经决定停薪留职去曼谷读研究生，所以想尽量找便宜一些的房子。可是，我养的两只小猫成了问题，在曼谷允许养宠物的公寓并不多。找来找去只有现在这个公寓既可以养猫，租金又比较便宜，而且是在适合外国人居住的苏坤唯特地区。

正因为如此，这所公寓里住着很多喜欢动物的居民。一天，妻子告诉我，公共阳台上来了一只野猫，还带着一只小猫。妻子特别喜欢猫，马上就拿了些猫食去献殷勤，回来说：“它们好像还没有消除戒心，没法靠近，不过毕竟是泰国的猫，不用多久就能熟悉起来。”的确如此，三天后妻子的话应验了。看着野猫母子眯缝着眼睛（眼睛真的眯缝着），津津有味地吃着东西，好像在说：“真好吃啊”，这对我们来说是一种快乐。渐渐地，小猫开始在妻子身边蹦跳玩耍了。妻子将阳台上的花盆给它们作了便所，并为它们清扫。不久，母猫不见了，只剩下小猫还住在阳台上。

住在隔壁的一位举止文雅的印度女性 Beera 也很喜爱这只小猫，Beera 是国际学校的英语教师，她给小猫起了个名字叫 “Whiskers”（胡须），还经常拿一些自己做的小玩具（长绳的一端拴着纸团）去阳台跟小猫玩；住在同一层的一对英国人——Emma 和 Rob 也

特别喜欢猫，他们也总是给小猫吃的；大楼的管理员也喜欢猫，常常会来给小猫喂食。

就这样，在 Whiskers 的周围形成了一个多国籍的小团体。Whiskers 长得很快，大家总是笑眯眯地谈论：“今天 Whiskers 挺精神”，“Whiskers 今天在屋顶上晒太阳了”。

不久，Beera 决定把 Whiskers 养在自己屋里，其他人听了都非常高兴，因为大家都已经在各自家里养了猫，就算想也无法收养 Whiskers。Beera 带 Whiskers 去兽医那里作了健康检查，并接种了疫苗。她把房间的一扇小窗打开让 Whiskers 能够自由出入，这样多国籍小团体的成员就可以跟从前一样看到 Whiskers 在屋顶上活泼地跑来跑去了。如果你跟它打招呼：“你好，Whiskers！”，它有时还会跑到你跟前，真是一只聪明的小猫。

过了几个月，Beera 要回印度了，将由她的一个学生领养 Whiskers。她在印度的家乡地处寒冷的高地，Beera 担心曼谷出生的 Whiskers 会受不了。回国前，Beera 抽出时间请我们夫妇吃了顿可口的印度饭菜，Beera 说：“大家都喜欢 Whiskers，它是只幸福的小猫，真舍不得和它分开啊。”在 Beera 回国的前一天，Whiskers 被送到了她的学生家。

现在，Whiskers 已不在这个公寓里了，但是，只要想起这只深受大家喜爱的小猫，就会感觉心里充满了温暖。

Chok dii, Whiskers。(Whiskers，祝你幸运！)

另：我在网上的日记里上传了在泰国拍摄的猫的照片，敬请光临阅览。

“曼谷猫咪百景” http://blogs.yahoo.co.jp/rwwa_art

[翻译：栗文霖]

日本語で話す会 / “Let's Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 11月19日(土)、12月10日(土) 午前11時～午後12時30分
(1月は休会)

場 所： 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let's Chat in Japanese,” meeting. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, November 19 and December 10 (no meeting in January)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

中高生の大使館訪問（8月30日実施）イラン・イスラム共和国大使館を訪問して

齋浦 万桜子（小3）

私は、小学生のさんかできない大使館ほう間にさんかのきょ可をいただき、イランの国の文化、れき史などをおべん強できて世界が広がったように思います。

大使館の中に入ったときは、クリーム色の石のかべで天井が高くて、しずかで、ビデオ専用の広いお部屋があり、びっくりしました。

外交官の方は、どんな方かなあと不安だったけれど、にこにこして下さったのでほっとしました。

ペルシャじゅうたんの裏をめくってさわると、きめ細かくあんであり、ごうかでした。くつでじゅうたんのの上を歩くのが、もったいなかったです。

お茶は、チャイのようなミルクで煮出した濃いお茶。一瞬苦いけれど、飲んでいくうちにおいしく感じられました。

前もっておべん強していたけれど、実際に外交官に聞いて、ざい外公館と同じ四つの部門にわけられていることなど、わかりました。

どの国の大使館も、他国とわかりあい仲良く交流していこうとする目的を持って活動しているのだなあとと思いました。

港区国際交流協会のみな様、一緒に見学して下さいみな様、いろいろとお世話になりました。ありがとうございました。

Visits to embassies by junior and senior high school students: A visit to the Embassy of the Islamic Republic of Iran on August 30, 2005

Maoko SAIURA (3rd grade, elementary school)

While elementary school children are not permitted to visit foreign embassies as a rule, I was given special permission to join the group visiting the Embassy of the Islamic Republic of Iran, and through my study of culture and history of the country, I felt that my world view was widened.

As I entered the reception room, I was deeply impressed by the high ceiling, cream-colored stone walls and quiet atmosphere. There was another room for videos.

I was a little anxious about the attitude of a diplomat, but I soon found that he was a gentleman with a warm smile, which gave me a feeling of relief.

The Persian carpet on the floor was gorgeous. I looked at and touched the back of the carpet and knew that it was finely woven. I had qualms about walking on the carpet with shoes. The tea served by the embassy was rather thick, boiled with milk, like chai. My first taste seemed a little bitter, but as I sipped further, I found it tasty.

I studied in advance the functions of diplomatic offices, and as I listened to the diplomat, I learned that the main functions were divided into four sections, the same as at Japanese diplomatic establishments abroad. I realized that all embassies have similar activities aiming to create better understanding and relationships with other countries.

I wish to express my deep appreciation to the members of Minato International Association and those who participated in the visit for their kind guidance.

Thank you so much.

[Translated by: A. KUSHIMA]

中高生访问伊朗大使館（8月30日実施）访问伊朗共和国大使館

齋浦 万桜子（小3）

我作为一名小学生，荣幸地获得了去伊朗大使館访问的机会。这使我对伊朗国的文化、历史有了了解，使我的世界变得宽阔起来。

一进入大使館，我首先看到的是乳白色的石壁和高高的天花板，一间很大很安静的房间是专门用来看录像的，我感到很惊奇。

外交官是什么样的人呢，我有些不安。后来看到了微笑着向我们走来的外交官我才放下心来。

我曾将地毯的一角反过来看了看，发现它做工很精细，只是穿着鞋在上面走路似乎太可惜了。

被端上来的茶水泡得很浓，有点象印度的是用奶茶，刚喝时觉得很苦，慢慢习惯了便觉得很好喝。

听外交官介绍说，大使馆里一共分四个部门。

无论是哪国的大使館，都很注重和其他国家的交流，保持友好的外交关系。

我很感谢港区国際交流協会给了我这样一次机会，感谢一起去大使馆访问的各位给我的帮助，谢谢大家。

[翻译：天海 浪漫]

中高生の大使館訪問 (8月30日実施)
イラン・イスラム共和国大使館を訪問して

松浦 加住 (中2)

私は、今回イラン大使館に行って、いろいろなことを聞きました。私はイランという国はあまりよく知らなかったのですが、さまざまな文化、料理、伝統などがよくわかりました。特に料理は、日本ではあまり聞かないような料理がありました。家で、その料理のことを話すと、実際に作ろうということになって、作ってみました。けっこうおいしかったです。イランでは rice (米) をよく食べると聞きましたが、たしかに合うと思いました。印象に残っているのは、やっぱり絨毯です。伝統的に、母から子へ、子からまたその子へと、何代にも続いているのはすごいと思います。値段が百万から二百万円にも及ぶのは、一枚作るのに時の流れと家族の絆が絨毯に込められているんじゃないかなと、私は思います。イランの家族は、家族の絆が深いんじゃないかと思いました。イランでは、まだ男女差が激しい国です。でもそんな中、女性はすごく男性に尽くしているなと思いました。毎日毎日、ひたすら女性が尽くしている姿はすごいと思いました。しかし、ドアノックが男女違ったり、女性は男性の前で肌を見せてはいけなかったりと、いろいろ厳しいです。いつか、男女関係なく楽しく過ごせる日がきたらいいなと思いました。

今回のことがなかったら、イランのことは何もわからないままでした。良い経験ができました。いろいろなことを聞いて、知って、ちょっとイランの人たちに近づけたかなと思いました。いろいろとお世話になりました。ありがとうございました。

将来、イランに行ける機会があったら、春あたりに私も行ってみたいと思いました。

注 ドアノックが男女違う・・・ドアにノック用具が二つついている。一方は男性訪問者、他方が女性訪問者というように、中にある家の者が訪問者の性別を音で判断できるようになっている。

Visit to embassies by junior and senior high school students:
On the visit of the Embassy of the Islamic Republic of Iran

Kazumi MATSUURA (2nd-year, junior high)

[August 30, 2005]

I learned many things on my visit to the Iranian Embassy this time. I did not know much about Iran but I learned about the culture, cooking and other traditions. There was a food I had never heard of in Japan and when I talked about it at home, my family decided to try to cook it. We made it and it was very good. I heard Iranian people eat rice and I thought the food goes well with rice.

The most impressive thing was the Persian carpets. The tradition has been passed from mother to children and children to their children for many, many generations. I was deeply impressed with this long history. I think that the high price of one million or two million yen results from this very long history and the lasting family ties which are woven into the carpet.

I really think Iranian family ties are very strong. I heard that there are no equal rights among men and women in Iran, but it was impressive to see the everyday devotion of Iranian women to their husbands and families. The rules of daily life in Iran are very strict, such as two different metal fittings* on a door, one for men and one for women, and the obligation for women to cover all their body in front of men. I hope a day will come when all families can live happily without sexual differences.

If I had not had a chance like this, I would not have known about the country at all. This visit was very meaningful for me. I feel I came a little closer to the people in Iran after this experience. I would like to say thanks to all the people we met and who made our trip fruitful. If possible, someday in the future I would like to visit Iran ? perhaps sometime in the spring.

Note: In Iran door knocking is different for men and women --- metal fittings on a door are designated for men and women and the people inside can recognize who is there by the sound.

[Translated by: T. NITTA]

中高生访问伊朗大使館 (8月30日实施)
访问伊朗共和国大使館

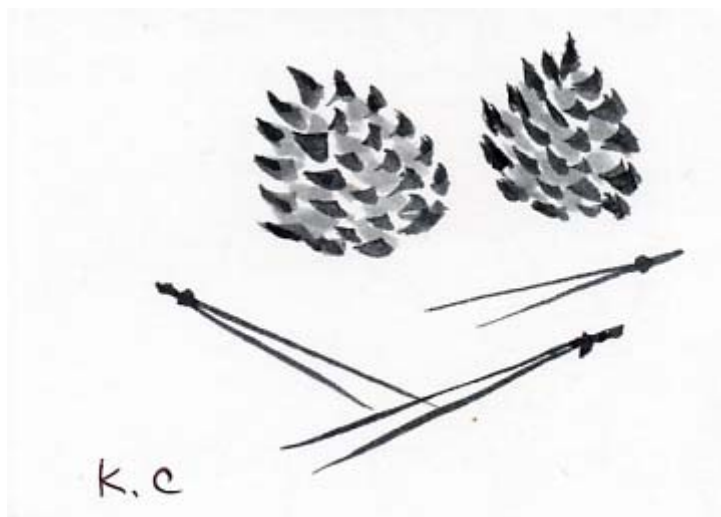
松浦 加住 (中2)

最近去伊朗大使館访问，听到了许多事情。以前，我对伊朗国很不了解，通过这次访问，我对伊朗的文化、料理、传统等有了了解。特别是料理，很多是在日本时从未听说过的。回到家里，我说起了料理的事，家里人很感兴趣，我们一起试做了伊朗料理，非常的好吃。听说伊朗人喜欢吃大米饭，确实很合适。给我留下最深印象的是伊朗的地毯。伊朗的地毯是由母亲传给儿子，再由儿子传给孙子，一代传一代。一直要传好几代。有的地毯价值一百万日币，有的价值二百万日币。制作一条地毯时需要花很多的时间，因此地毯里包含了许多家族间的感情。我觉得卅席繁議社怛鉅廷載膿。另外，伊朗是男女差别极为严重的国家。尽管这样，女性还是心甘情愿地照顾男性。每日每日、脅辛參心欺女性壓音僅仇葦槻來捲曆議高尚。还有，女性不能在男性面前露出肌肤。就连敲门的方法男性女性都不同等等，非常的严格。曳泌傍在伊朗，门上装着两个用来敲门的道具。一个在左边一个在右边。左边的为男性訪問者用，右边的为女性訪問者用。这样，在家里的人们只要听声音就可以知道来访者是男是女了。不知到什么时候，伊朗人才可以不顾性别自由自在，高高兴兴地过日子。

如果这次不去伊朗大使馆访问，那么我对伊朗国将是一无所知。通过这次访问使我学到了不少东西。我感到我和伊朗人之间的距离接近了。感谢伊朗大使馆，感谢港区国际交流协会。

将来，如果有机会的话，我打算在春季去伊朗国看看。

[翻译：天海 浪漫]



港区国際交流協会ボランティア活動紹介—責任ある立場につく楽しさ 日光バスハイク実行委員会

織本 聡（実行委員長）

私が港区国際交流協会の存在を知ったのは、1 昨年の行事「港区探訪」に参加した時であった。今後もこうした行事に参加したい旨、事務局の女性に尋ねたところ、会員になれば、定期的に会報等で連絡があるので、申し込んだら良いのではないのでしょうか、と言われ、早速入会した。行事への参加は申し込み多数の時は抽選になるが実行委員としてお手伝いすれば優先で参加できると聞いて、積極的に実行委員としてお手伝いして来た。

ニューイヤーパーティーに、お手伝い。昨年秋の「バスハイク」と今年春の「港区探訪」にもお手伝いした。今回の「バスハイク」も実行委員としてお手伝いを申し出たら、何と実行委員長を仰せつかってしまった。

今までは、一実行委員として、お手伝いをしたが、今回は委員長として、行き先の選定を始め、下見、お弁当選びなど今までにない役割をすることになってしまった。

実行委員会の司会をし、行き先を選定することから始まり、細かいことを一つ一つ実行委員と相談しながら決めていく。資料の収集、会議のレジュメは前以て事務局が用意してくれるので、スムーズに進められる。議事録も、もちろん作成してくれる。

最終の委員会までには下見をしなければならない。副委員長と実行委員の 4 人で出かけた。事前に予習をしていかなかったのが、電車の中で、4 人で検討会。あっという間に日光に着く。地図を見ながら、奥日光を散策した。帰りに駅のお弁当に目が行きお弁当も決めた。過去何回も実行委員としてお手伝いしたが、今回は受身ではなく、主体性を持って企画・立案。みんなで作り上げていくという経験をさせてもらった。今までは外から行事を見ながら、お手伝いしていたような感じがあったが、今回は中から行事に参加したような感じがする。

会員として、行事に参加するのも一つ。実行委員として参加するのも一つ。苦勞もし、疲れもするが、単なる参加より楽しい。実行委員をいくつか経験したら委員長も、また楽しからずやである。

Introduction of volunteer activity for one of the most popular MIA events—The rewards of taking on more responsibility: Nikko Bus Tour Executive Committee

Akira ORIMOTO, Committee Chairperson

I learned about MIA for the first time when I took part in one of the “Walking Tours” two years ago. Since I thought I wanted to join this kind of activity again, I asked one of the ladies in the MIA office what I should do. She suggested I become a member of MIA so I could receive the newsletter regularly and get information about MIA. I immediately decided to become a member and joined MIA. She also said we can have priority when signing up for activities if we work as a volunteer member of the executive committee. Accordingly, I have been a committee member in various activities, including this year's New Year's Party, last fall's Bus Tour and the Walking Tour this spring.

I again volunteered to be a member of the executive committee for this year's Bus Tour, but this time was a little different: I was asked to chair the committee.

I had only lent a hand as one member of the committee, but this time, as the chairperson, I had many responsibilities including selecting the destination, preliminary inspection, selection of lunch and so on.

I chaired the committee, consulting with other committee members to select the destination and work out the details. The secretariat of MIA office collected all the information of the tour and prepared the agenda. Accordingly the meeting went swingingly and she took the minutes as well.

We had to complete the preliminary inspection before the last executive committee. The vice-chairperson, two committee members and I headed off to Nikko.

Since we did not do research beforehand, we discussed various matters in the train; soon we arrived in Nikko. Referring to the map, we walked around the Oku-Nikko area. On the way back to Tokyo, we noticed several kinds of “bento” lunch boxes and stopped at the kiosk to try them. Then we decided on the best one.

Although I had previously helped out in many MIA activities, this was the first time I took a truly active role, making a plan and carrying out.

Participating is one thing; developing and executing a plan is another. It was challenging and sometimes tiring, but it was more fun than simply participating in an event. I very much enjoyed the experience of chairing a committee.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

港区国際交流協会活動紹介：日光汽車旅行実行委員会

織本 聡（実行委員長）

去年通過参加「港区探訪」の活動，我知道了港区国際交流協会。为了以后也可以参加这样的活动，就向事務局的女性打听了一下情况。据介绍，如果是会员的话，可以定期得到会报等刊物。申请一下也是可以的吗。于是我立刻就申请了。参加活动的人多的时候、有时需要抽選，但是作为实行委員帮忙的话，可以优先。所以我就来帮忙了。

新年会，去年秋天的「汽車旅行」和今年春天的「港区探訪」我都帮了点忙。这次「汽車旅行」竟然成了实行委員長。

到目前为止，我只是作为一名实行委員帮了点忙。这回作为委員長、担当了从旅行地的确定，探路，方便午餐选择等工作。

实行委員会议的主持。从旅行地的选择开始，一个一个的细节都经过执行委员们的讨论之后决定了。由于有关资料的收集，会议的概要都是由事務局给准备的，会议顺利地进行，甚至会议记录也由事務局的女性担当了。

在最后一次委员会之前我和副委員長以及实行委員共4人去现地进行了考察。因为事先

没有时间准备，所以在电车上进行了细节的讨论。很快就到了日光。一边看着地图，一边走到了奥日光，回来的时候在车站决定了旅行时的方便午餐。

以前也作了几次帮忙的实行委員，这次不是被动的帮忙，而是主持了企画和立案，同时得到大家的共同协力的经验。到目前为止从外部看协会的活动，帮帮忙而已。这次有了置身其中的感觉。作为会员参加是一回事，作为实行委員参加又是一回事。虽然有苦有累，却比单纯的会员参加更有乐趣。经历了几次实行委員再担当委員長更别有一番乐趣。

[翻译：李水]

英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 11月19日（土）、12月10日（土）午後1時30分～3時30分
（1月は休会）

場 所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, November 19 and December 10 (no meeting in January)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

編集後記

今号の「サウス・ウィンド」より編集長に就任しました、のがきあつこです。まだ新米編集長ですが、皆様よろしくお願いたします。

今号の特集では「ちょっと良いはなし」をいくつかご紹介しています。仕事でも日々の生活の中でも、不愉快な出来事があると心乱されるもので、それがいくつか立て続けに起こってしまうと気が滅入ったりするものです。そんな時にはラジオの周波数を調整して番組を変えるように、気分転換をしてみます。視線を変えると、世の中には素敵なものやことがたくさんあったりするもので、無口で座っていた電車の隣人も、ふと持ち物があたって謝った時に嬉しい笑顔を見せてくれたり、コンビニで床掃除をしていたピアスに細眉の少年が、店に入ってきた赤ちゃんをあやし始める姿を見たり、金木犀の香りが花をくすぐればそれだけでも幸せな気持ちになったりするものです。

日々の生活の中に埋もれがちな「ちょっと良いはなし」をお届けすることによって、少しでも皆さんの周波数に気持ちのいい音楽が流れることになれば幸いです。

次号のテーマは「新年こそ!」。新しい年に対する抱負や願いをぜひお寄せください。

これまで9年半の間「サウス・ウィンド」の編集長を務められた先輩・中野義子さんに、この場をお借りして心より御礼を申し上げます。賢明かつ明確なポリシーの徹底ぶりに心より尊敬をこめて。

のがきあつこ

Postscript

My name is Atsuko Nonogaki, new Editor-in-Chief for South Wind. In this issue, we feature some essays under the title "Something nice that makes you happy." Through our daily lives and work, we sometimes experience unpleasant situations and when this is repeated often, it brings us disappointment. When I am in that kind of mood, like tuning the radio, I try to switch my mood. With a different view, I find there are wonderful things, like a silent neighbor in the train who happens to smile at me when my bag bangs him and I apologize, or when a cleaning boy at the convenience store with pierced earrings and narrow eyebrows suddenly starts to cradle a baby, or when the sweet fragrance of olives simply makes me happy. By conveying these nice stories, which are often hidden in daily life, I hope you will feel it as pleasant music.

The theme for next issue is "I will do it this year!" Please send us your wishes or hopes for a coming new year.

Here, I would like to express my hearty gratitude to the former Editor-in-Chief Mrs. Yoshiko Nakano who held the post for nine and-a-half years and my deepest respect for the clever and clear policy she kept for South Wind.

Editor-in-Chief: Atsuko NONOGAKI

编辑后记

自今天起我 Atsuko NONOGAKI 就任南风 (South Wind) 杂志的编辑长。尽管做为一个编辑长还很不成熟，但请多多关照。

本次南风的特集是题为「美好的事物使人欢快」介绍几件日常生活中的小事。无论是在工作中还是在日常生活中、总有那么几件让人心烦意乱的不愉快的事。这样的事连续发生几件会让人心灰意乱。这种时候，不如将收音机的频兆调整一下换换节目改善心情。如果将眼光放宽一点，会发现世界上其实有很多精采的东西和事，电车上一言不发坐在隔壁的人，当不小心碰到她所拿的东西后说声对不起后便会对你露出高兴的笑脸，便利店内戴着耳环边扫着地少年边看着谁在逗刚入店买东西婴儿玩的样子，闻到桂树散发诱人的花香瞬间会觉得世界真美好。

愿日常生活中被淡忘「美好的事物使人欢快」，能给大家带来一个温馨的音乐世界。下回刊物的题目为「在新的一年里」。一定请寄稿谈谈自己在新的一年里理想和愿望。另外借此多写一笔感谢中野义子小姐做为编辑长任职于南风杂志9年之久。我从心里佩服她的守职尽职。

[翻译：王晓菁]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 49 のテーマ：「新年こそ！」について（投稿締切日＝11月30日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は1,200字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "I will do it this year!" for SW No. 49 is November 30.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 49 主题：「在新的一年里」（投稿截止日期＝11月30日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在1200字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼
港区国際交流協会「South Wind」编辑部